

Traducción 3 C Francés

Curso 2020/2021

Fecha última actualización: 20/07/2020)
(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento TI: 20/07/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 3C	4º	8º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Marie-Evelyne Le Poder Inmaculada Soriano García			Marie-Evelyne Le Poder: Buensuceso, despacho 6. lepoder@ugr.es Inmaculada Soriano García isoriano@ugr.es , despacho 2C Edificio Casona		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Consultar en directorio.ugr.es para cada profesora. Zoom o Google Meet (previa cita)		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Tener cursados: <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					



- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua A (propia).
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.



- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el francés.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C.

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas .
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos .
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (español-francés).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo (español-francés) que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C-A francés.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C-A francés.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Trasmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en equipo
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Realizar proyectos de traducción del español al francés y del francés al español de textos contemporáneos de carácter literario y/o publicitario.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C (francés).
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C (español-francés).
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua C (francés).
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción español-francés.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción español-francés.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Baker, Mona (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. Londres y Nueva York: Longman.
Hervey, Sandoval; Higgins, Ian y Haywood, Luisa (1995). *Thinking Spanish translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres y Nueva York: Routledge.

BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Brauns, Jean (1981). *Comprendre pour traduire. Perfectionnement linguistique en français*. París: La Maison du Dictionnaire.
Delisle, Jean (1993). *La traduction raisonnée*. Ottawa: Presse de l'Université d'Ottawa.
Delisle, Jean et al. (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.
Gile, Daniel (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. París: Presses Universitaires de France.
Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Ediciones Atrio.
Larose, Robert (1992). *Théories contemporaines de la traduction*. Montréal: Université du Québec.
Nord, Christiane (2008). *La traduction: une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Arras: Artois Presses Université.

Se proporcionará una bibliografía más específica cuando lo requiera la temática abordada a lo largo del curso.

ENLACES RECOMENDADOS

Aula.int Biblioteca Digital Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor
<http://aulaint.ugr.es/index.php?pag=biblio>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos. Corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su



presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios
- Proyecto de traducción individual

- Proyectos de traducción individuales: 30%

Descripción:

Proyectos de traducción realizados de manera individual

- Seminarios, talleres y proyectos de traducción en equipo: 70%

Descripción:

Asistencia y participación en los talleres de traducción

Realización de proyectos en equipo

Porcentaje sobre calificación final de evaluación continua: 100 %

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio

- Proyectos de traducción individuales: 100%

Convocatorias extraordinarias

- Proyectos de traducción individuales: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD



1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

Proyectos de traducción individuales (uno por cada uno de los bloques de la asignatura) (100%)

Descripción:

Realización individual de un proyecto de traducción para cada uno de los bloques de la asignatura (literario y publicitario, respectivamente).

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Consultar en directorio.ugr.es para cada profesora.
Con cita previa.

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Zoom o Google Meet (previa cita)
Correo electrónico de las profesoras.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las profesoras proporcionarán material y orientaciones para aquellos alumnos que no estén presencialmente en el aula.
Las profesoras proporcionarán los documentos necesarios para el buen funcionamiento de las clases.
Los estudiantes dispondrán del asesoramiento y comentarios del profesorado.

En las clases presenciales estará presente siempre solo un 50% de los/las alumnos/as matriculados/as. Tal como se ha aprobado en la Facultad de Traducción e Interpretación, el 50% podrá seguir esa clase en línea.
El 50% presente se alternará por semana.

Las clases, debido a las medidas de organización derivadas de la situación sanitaria actual, serán de 1,5 horas.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios
- Proyecto de traducción individual

- Proyectos de traducción individuales: 30%
Descripción:
Proyectos de traducción realizados de manera individual

- Seminarios, talleres y proyectos de traducción en equipo: 70%
Descripción:
Asistencia y participación en los talleres de traducción



Realización de proyectos en equipo	
Porcentaje sobre calificación final de evaluación continua: 100 %	
Convocatoria Extraordinaria	
Proyectos de traducción individuales (uno por cada uno de los bloques de la asignatura) (100%) Descripción: Realización individual de un proyecto de traducción para cada uno de los bloques de la asignatura (literario y publicitario, respectivamente).	
Evaluación Única Final	
Proyectos de traducción individuales (uno por cada uno de los bloques de la asignatura) (100%) Descripción: Realización individual de un proyecto de traducción para cada uno de los bloques de la asignatura (literario y publicitario, respectivamente).	
ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
Consultar en directorio.ugr.es para cada profesora. Con cita previa.	Zoom o Google Meet (previa cita) Correo electrónico de las profesoras.
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
Las clases se desarrollarán vía Zoom o Google Meet. Las profesoras proporcionarán material y orientaciones a todos los estudiantes Las profesoras proporcionarán los documentos necesarios para el buen funcionamiento de las clases. Los estudiantes dispondrán del asesoramiento y comentarios del profesorado.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> • Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios • Proyecto de traducción individual <ul style="list-style-type: none"> • Proyectos de traducción individuales: 30% Descripción: Proyectos de traducción realizados de manera individual • Seminarios, talleres y proyectos de traducción en equipo: 70% 	



Descripción:
Asistencia y participación en los talleres de traducción
Realización de proyectos en equipo

Porcentaje sobre calificación final de evaluación continua: 100 %

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Convocatoria Extraordinaria

Proyectos de traducción individuales (uno por cada uno de los bloques de la asignatura) (100%)

Descripción:

Realización individual de un proyecto de traducción para cada uno de los bloques de la asignatura (literario y publicitario, respectivamente).

Evaluación Única Final

Proyectos de traducción individuales (uno por cada uno de los bloques de la asignatura) (100%)

Descripción:

Realización individual de un proyecto de traducción para cada uno de los bloques de la asignatura (literario y publicitario, respectivamente).





ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>